



KONDO Takahiro

Petite exposition dans le cadre de la colloque
Utsuwa et utsushi Berceau du temps, Passage des âmes

「うつわ(器)」と「うつし(写)」うつろいゆく形の生命

Réceptacle du passage

ou la vie transitoire des formes
et ses empreintes

モノのかたちの霊的伝播をめぐる

新たなパラダイムにむけて

vers un nouveau paradigme
de la transmission spirituelle
des formes physiques



Hiroshi ONISHI



OKAMOTO Mitsuhiro

Makoto OFUNE



◎ Lieu: **Maison de la culture du Japon à Paris, Hall d'accueil (rez-de-chaussée)** 101 bis, quai Branly 75015 Paris ◎ Dates: **Du mardi 20 au samedi 24 janvier, 2015** 12:00-19:00 (nocturne le jeudi jusqu'à 20h)

◎ 会場: **パリ日本文化会館 地上階スペース** ◎ 展覧会日程: **2015年1月20日(火) - 24日(土) 12:00 - 19:00 (木曜日のみ20:00まで)** ◎ 出展作家: **大西宏志(映像作家)、大船真言(画家)、岡本光博(美術家)、近藤高弘(陶芸・美術作家)**

En langue japonaise, le réel (utsushi), qui veut dire aussi 'la copie' (utsushi) se miroite avec le vide (utsuro). Le récipient ou réceptacle* (utsuwa) signifie étymologiquement un vide (utsu) creusé en cercle (wa), désignant un objet concave qui sert à la transmission des matières-objets (mono) en sa possession. 'Transmettre' (utsusu) comme prédicat ne fonctionne pas sans ce récipient vide. La dialectique entre le vide et plein, voire entre le réel et le fantôme, s'opère par l'intermédiaire de ce vaisseau vacant. Médium (ou média) du transport, ce vaisseau est aussi la vaisselle ('vessel' en anglais), navette (ou capsule témoin) qui assure et observe une migration spatio-temporelle. A la fois passeur et passerelle, d'une génération à l'autre, cette navette vide assure le passage des âmes. Du berceau au cercueil, elle laisse dans sa cavité l'empreinte du Temps (G. Didi-Huberman) au cours de sa transmigration.

Un tel modèle japonais annule la dichotomie occidentale de l'original et de la copie, car les deux verbes qui forment une paire complémentaire, 'utsuru' (intransitif : 'passer') et 'utsusu' (transitif : 'faire passer') englobent simultanément les idées de 'copier', 'déplacer', 'échanger', 'remplacer', 'succéder,' ou même 'posséder' voire 'hanter.' La 'hauntologie' (J. Derrida) spirituelle peut y trouver un nouveau paradigme. Autour de cette idée de 'passage-empreinte-possession' (utsushi-utsuwa) se déroulera la thématique de notre exposition. Les débats qui l'accompagnent, auront pour but de s'interroger sur cette hantise des objets (mono-no-ke), fantômes qui se cachent entre le réel et l'illusion, entre l'ici-bas et l'au-delà (cf.M.J. Mondzain dans le contexte byzantin).

Les dialogues franco-japonais sur la 'mono-logie', voire les études sur ces 'mono' –à la fois objet, matière, espèce humaine et âme des morts (T. Kamata) impliquent ici un autre passage: Au cours de cette migration transculturelle, nous tenterons de découvrir le rôle du passeur-médiateur; 'inter-mezzo,' bien 'mésologique' (C. Robin, A. Berque), ce clivage des aires culturelles est réputé difficilement franchissable. Moyennant notre 'passage' (W. Benjamin) se dévoilera, pas-à-pas ('unterwegs' selon M. Heidegger), cette zone inter-médiaire. 'Zwischenland' au dire de R.M. Rilke, ce 'mi-lieu' potentiel se manifeste en tant que 'tiers' qui restait 'exclus' jusqu'ici par la logique dichotomique aristotélicienne du 'tiers exclu'.

日本語では現実(うつ)は空虚(うつろ)と共鳴する。器(うつわ)は空虚(うつ)な円形の輪(わ)、窪んだ物体として、モノを取り込み、運搬する。容器がなくては「移す」ことはままならない。その媒体が「穿たれた空虚」である。充実と空虚との弁証法がこの「器」あるいは「舟」を媒介として営まれる。それは時空を跨ぐシャトル、渡し守でもあれば、棧橋でもあり、揺籠から棺に至るまで、「器」は旅程の途上で「時」の刻印を刻む。それはまた、ひとつの世代から次の世代への「魂の渡し」を司るタイム・カプセルともなる。

ここに見られるモデルは、西欧社会で支配的なオリジナルとコピーとの二項対立を無効にする。というのも(自動詞としての)「うつる」と(他動詞としての)「うつす」のペアは、複写、移動、映写、継承、交換のみならず、取得や憑依をも包含する概念なのだから。精神の「憑依」論理は、ここにあらたなパラダイムを見出す。器による移しと刻印という憑依現象(モノノケ)を巡る展覧会と、それに付随した討論会の場をつうじて、この「付きモノ」、現実と幻想の間にたゆたい、この世とあの世を行き来するモノの正体に迫りたい。

こうしたモノの探求という「モノ学」を異文化間対話として試みるなかでは、媒介者＝渡し守の役割にも注目したい。文化のあいだには、乗り越えるのが容易くはない亀裂がある。詩人リルケが「問の国」と呼んだこの領域は、アリストテレスの論理学からは「排中律」により排除された「第三項」だった。その隠された「間隙」、「幕間」(インテルメッツ)を探求する試み(メゾロジー)。その探求「道行」(パッサージュ)の途上であって、一歩一歩、この「問の国」に秘められた潜在性を明るみに出してゆきたい。

Titre de la conférence Berceau du temps, Passage des âmes	
Transmission culturelle selon le modèle de la métempsychose ou comment les âmes habitent dans les choses	
Vendredi 23 janvier, Premier Jour (ouverture 14:15)	
14:30	Inauguration par Sawako TAKEUCHI , Directrice de la Maison de la culture du Japon à Paris
14:40-15:40	Première Partie : Le Vide et la substance <ul style="list-style-type: none"> ◎ Shigemi INAGA Le Réceptacle et la transposition : en préambule ◎ Sadao FUJIHARA L'Affaire de la « Jarre de l'époque Einin » ou un simulacre de tradition japonaise de la céramique
16:00-18:00	Deuxième Partie : Matière et âme- Discussions autour de l'Exposition <ul style="list-style-type: none"> ◎ KONDO Takahiro Le Visage et la possession –la vie d'artiste dans la transmigration ◎ OKAMOTO Mitsuhiro Tiger-rope menaçant: métamorphose des copies recopiées ◎ Makoto OFUNE La Matière et l'aura : L'imagination géologique et la régénération des objets ◎ Hiroshi ONISHI Art-media comme médium -média –milieu
Samedi 24 janvier, Deuxième Jour (ouverture 14:15)	
14:30-16:00	Troisième Partie : La Matière et la mémoire <ul style="list-style-type: none"> ◎ Murielle HLADIK La Ruine et la tradition : entre le cristal et la fumée... ◎ Yorimitsu HASHIMOTO Le retour des tentacules : des monstres multi-tentaculaires aux minorités modèles ? ◎ Yuriko YAMANAKA L'esprit liquifié en larme et son récipient
16:30-17:30	Quatrième Partie : De l'anachronisme à la métempsychose? Un Détournement mésologique ou une piraterie méthodologique? <ul style="list-style-type: none"> ◎ Satoshi UDO Le <i>copillage</i> du sujet chez Kateb Yacine: l'écriture archipélagique, ou la cosmographie comme «utsushi» ◎ Masatsugu NISHIDA Copier la forme chez Hokusai en architecture; ou le modèle en tant que moulage de savoir-faire en multiplication.
18:00-19:30	Discussion générale et débats <ul style="list-style-type: none"> ◎ Interventions (côté français) : Augustin BERQUE et Philippe BONNIN ◎ Débat dirigé par Nicolas FIÉVÉ et Shigemi INAGA ◎ Conclusion par Shigemi INAGA De la potentialité de la métempsychose comme modèle de transmission des mémoires ? – Imagination géologique et hypothèse météorologique